

LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA SPAGNOLA I

S.S.D.: L-LIN/07

a.a. 2018-2019

Docente: Elena E. Marcello/ Francesca Leonetti

Insegnamento: “Lingua e traduzione – Lingua spagnola I”

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/07

CFU: 6

Semestre: II

Programma del corso

Studio della fonetica, ortografia, morfologia e sintassi dello spagnolo con un approccio contrastivo (italiano/ spagnolo). La traduzione nella storia: dalle origini al XVIII secolo. Avviamento alla traduzione drammatica. Introduzione all’uso dei principali strumenti bibliografici (grammatiche, dizionari, lessici, ecc.) utili all’apprendimento della lingua spagnola ed alla traduzione. Lo studente avrà modo di mettere in pratica le nozioni teoriche acquisite tramite esercitazioni di diversa indole.

Materiale didattico

1) Manuali e saggi

Torre, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 2014.

Liverani, Elena, «Gli strumenti del traduttore dallo spagnolo all’italiano: appunti di lessicografia bilingue e monolingue, cartacea e online», in *Tradurre dallo spagnolo*, Milano, LED, 2003, pp. 15-33. Disponibile online: http://www.ledonline.it/ledonline/tradurreispagnolo/tradurreispagnolo_03_liverani.pdf

Instituto Cervantes, *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*, Barcelona, Espasa, 2014.

Altre indicazioni bibliografiche verranno fornite agli studenti nel corso delle lezioni.

2) Testi e materiali audiovisivi

Dispensa con un’antologia di testi (scaricabile dal sito) per le esercitazioni a lezione.

Miguel Mihura, *Melocotón en almíbar/ Ninette y un señor de Murcia*, Madrid, Espasa Libros, 2010.

Un testo a scelta tra:

Savater, Fernando, *Ética para Amador*, Barcelona, Ariel, 2008.

Carpentier, Alejo, *El reino de este mundo*, Barcelona, Austral, 2015.

Visione dei tre film:

Perfectos desconocidos di Alex de la Iglesia (2017), *Perfetti sconosciuti* di Paolo Genovese (2016) e *Cásese quien pueda* de Marco Polo Constandse (2014)

3) Dizionari

Tam, Laura, *Grande dizionario di spagnolo con CD-ROM*, Milano, Hoepli, 2009 (2^a ed.)

Arqués, Rossend – Padoan, Adriana, *Il grande dizionario di spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.

4) Materiali integrativi obbligatori per i non frequentanti e per i frequentanti che non superano la prova scritta:

Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2013 (anche in traduzione spagnola: *Decir casi lo mismo*, Barcelona, Debolsillo, 2015).

Bertazzoli, Raffaella, *La traduzione: teoria e metodi*, Roma, Carocci, 2015.

Frequenza, lavoro dello studente e verifica finale

La frequenza regolare, vivamente consigliata, indirizza lo studente nello studio personale che è comunque imprescindibile.

Il risultato finale dell'esame sarà determinato, per i **frequentanti**, dai seguenti punti:

- 1) Frequenza regolare e attiva con svolgimento soddisfacente dei lavori assegnati durante il corso (20%);
- 2) Superamento della prova scritta (30%) – Il mancato superamento della prova scritta comporta integrazioni al programma;
- 3) Superamento dell'esame orale con eventuali modifiche al programma concordate sulla base di quanto fatto in aula (50%).

Il risultato finale dell'esame sarà determinato, per i **non frequentanti**, dai seguenti punti:

- 1) Colloquio presenziale con la docente da tenersi almeno due mesi prima della data dell'esame per concordare integrazioni al programma (*vide supra*) che suppliscano alle informazioni e agli strumenti metodologici che vengono forniti in aula ai frequentanti;
- 2) Lavoro individuale assegnato dal docente, da consegnare due settimane prima dell'appello;
- 3) Superamento dell'esame orale con programma integrato come detto sopra ai punti 1) e 2).

Note

Tutti gli studenti sono invitati a controllare il sito della prof.ssa Elena Marcello (<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/emarcello/>) e Francesca Leonetti (<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/fleonetti/>) dove troveranno notizie aggiornate relative alle lezioni e ai programmi d'esame, e ad eventuali materiali didattici di supporto.

SPANISH LANGUAGE AND TRANSLATION I

S.S.D.: L-LIN/07

Academic year 2018-2019

Course leader: Dr. Elena E. Marcello / Dr. Francesca Leonetti

Course for “Spanish Language and Translation LCMC”

Cientific Area Code: L-LIN/07

Credits: 6

Semester: II

Description of course

The course aims to introduce students into Spanish Phonetics, Ortography, Morfology and Sintaxt from contrastive approach (Spanish/Italian), and it gives a survey of the main theoretical approaches to translation of comedies. The history of translation from the origins to XVIIIth Century. Guided by the teacher, students will also explore Spanish translation from a linguistic and cultural perspective, will practice different kinds of exerciscs and learn to use fundamental bibliographical struments (grammars, dictionaries, lexical databases, etc.) for Spanish/Italian translation.

Teaching material (To be studied for the finals)

1) Textbooks and critical essays

Torre, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 2014.

Liverani, Elena, «Gli strumenti del traduttore dallo spagnolo all'italiano: appunti di lessicografia bilingue e monolingue, cartacea e online», in *Tradurre dallo spagnolo*, Milano, LED, 2003, pp. 15-33. Online: http://www.ledonline.it/ledonline/tradurrepagnolo/tradurrepagnolo_03_liverani.pdf

Instituto Cervantes, *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*, Barcelona, Espasa, 2014.

Other bibliographical references will be provided during the course.

2) Texts and films

Selection of texts (download from teacher's website) for practice exercises and translation during the course.

Miguel Mihura, *Melocotón en almíbar/ Ninette y un señor de Murcia*, Madrid, Espasa Libros, 2010.

Un testo a scelta tra:

Savater, Fernando, *Ética para Amador*, Barcelona, Ariel, 2008.

Carpentier, Alejo, *El reino de este mundo*, Barcelona, Austral, 2015..

The following films:

Perfectos desconocidos di Alex de la Iglesia (2017), *Perfetti sconosciuti* di Paolo Genovese (2016) e *Cásese quien pueda* de Marco Polo Constandse (2014)

3) Dictionaries

Tam, Laura, *Grande dizionario di spagnolo con CD-ROM*, Milano, Hoepli, 2009 (2^a ed.)

Arqués, Rossend – Padoan, Adriana, *Il grande dizionario di spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.

4) Additional mandatory material for students who have failed their final tests and for non attending students:

Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2013 (or Spanish traslation: *Decir casi lo mismo*, Barcelona, Debolsillo, 2015).

Bertazzoli, Raffaella, *La traduzione: teoria e metodi*, Roma, Carocci, 2015.

Attendance, student work and assessment

Attendance, although not compulsory, is strongly recommended. It supports students to personal study.

For **attending students**:

- 1) Active attendance and coursework (20%);
- 2) Written exam (30%);
- 3) Oral exam (50%).

For **non attending students**:

- 1) Non-attendant students have to contact the teacher at least two months before the final exam in order to accord program's integration (*vide supra*) and written essay;
- 2) Written essay;

3) Oral exam conform with integrations previously accorded in point 1) e 2).

Notes

All students are exhorted to consult website of Dr. Elena Marcello (<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/emarcello/>) and Dr. Francesca Leonetti (<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/fleonetti/>), where they will found updaten information about class, programs and teaching material. They will read and comment on texts during the lessons, so it's essential for the students to get them in time.